

Siguiendo con el recorrido que hemos iniciado, el segundo y el tercer capítulo se ocupan del estudio de las metáforas conceptuales del ‘traslado’ y de la ‘meta’ a partir de la identificación de las expresiones metafóricas halladas en la teoría del escopo de Vermeer y en la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari. El análisis no excluye la revisión crítica de conceptos relacionados con estas metáforas como los de ‘transferencia’, ‘cultura’, o ‘fines’. En el capítulo cuarto se procede a un análisis comparativo de las dos metáforas para estudiar las diferencias entre ambas. Esto se hace mediante un modelo de selección de propiedades que identifica las propiedades de la traslación puestas de relieve metafóricamente en cada caso. En los siguientes capítulos se ofrece una revisión crítica del funcionamiento de estas metáforas en sus respectivas teorías traductológicas, y se propone el paradigma de la cognición situada como marco teórico más amplio que permite redefinir algunos de los conceptos usados. Asimismo, se proponen nuevas metáforas para explicar de manera más completa el fenómeno de la traducción y de la comunicación como el de ‘construcción’ y ‘emergencia’. En el último capítulo, se recogen las principales conclusiones del trabajo y algunas de las perspectivas de investigación abiertas por el mismo, y que se pueden resumir en el vasto panorama de aplicación que se le ofrece a la investigación empírica para poner a prueba los nuevos presupuestos cognitivos en los estudios traductológicos de orientación funcionalista. Vemos pues que hay todo un programa de recuperación o de integración de conceptos ya conocidos que aún tienen mucho que ofrecer, así como todo un desafío investigador puesto que se trata de dotar de contenido práctico a un “modelo constructivo” de la comunicación y de la traducción —bien distinto del modelo idealizado predominante—, y más en consonancia con la realidad cognitiva y profesional del traductor de nuestros días.

Delgado Calvo-Flores, Rafael (2005). *Poemas Gitanos. Gypsy Poems*. Traducción de José Luis Vázquez Marruecos y Patricia Edwards Rokowski. Granada: Editorial Universidad de Granada, 195 pp.

Reseña de Mercedes Díaz Dueñas
Universidad de Granada

El pasado mes de abril se publicó el libro *Poemas Gitanos, Gypsy Poems*, escrito por el catedrático de la Universidad de Granada Rafael Delgado Calvo-Flores y traducido al inglés por el catedrático de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada José Luis Vázquez Marruecos y por la catedrática de la Facultad de Estudios Empresariales y Turismo de la Universidad de Extremadura Patricia Edwards Rokowski.

El autor se inspira en los temas y los metros literarios propios de los distintos palos flamencos, pasando a formar parte del elenco de poetas marcadamente influidos por la tradición popular, tales como Antonio y Manuel Machado, Juan Ramón

Jiménez, Federico García Lorca o Luis Rosales. El volumen está dividido en dos secciones: la primera concebida como un retablo que consta de cinco partes, y la segunda agrupada como una “Ronda de Seguidillas”. Las ilustraciones del pintor granadino Emilio Peregrina distribuidas a lo largo del libro contribuyen a la belleza del conjunto.

Pero, sin duda, la singularidad de esta obra reside en su condición de poemario bilingüe. Los traductores han abordado con gran éxito la tarea que a priori podría parecer casi imposible de trasladar el duende gitano al inglés. Gracias a su labor, el público lector internacional tiene la oportunidad de acercarse de modo más inmediato a una riquísima tradición tan representativa de nuestro acervo cultural y que es origen de tantos estereotipos acerca de lo español.

Rosemary Roberts (Chief editorial consultant). (2005). *New Hart's Rules. The handbook of style for writers and editors*. Oxford: Oxford University Press, 417 pp.

Bryan Robinson
Universidad de Granada

Tanto los traductores profesionales como los estudiantes de traducción necesitan recurrir a diversos libros o manuales de estilo para aclarar dudas y encontrar pautas a seguir en su labor diaria. Al enfrentarse a un texto que pertenece a un campo desconocido, o lo que es más complicado, un texto “general”, tienen que tomar decisiones importantes acerca de aspectos del texto que —muy posiblemente— los autores del texto original ignoran. Estas decisiones pueden surgir por distintos motivos: a lo mejor, se trata de una tipología de texto poco frecuente en la lengua de origen o en la lengua término; quizás el texto incluya referencias culturales que no suelen ocurrir en la lengua término; tal vez la traducción verse sobre un campo en el que se ha publicado poco o en el que lo que se haya publicado no esté disponible con facilidad. Los traductores profesionales trabajan con límites temporales y nunca disponen del tiempo suficiente para documentarse a la perfección; en cuanto a los estudiantes de traducción, aunque se les debe exigir un trabajo de documentación en el que tengan que utilizar la formación que han recibido en este campo, tampoco se les puede encargar grandes tareas de investigación de nivel de posgrado o de especialización ya que éstas inciden en su tiempo de aprendizaje disponible cuando tienen muchas asignaturas y muchos deberes que cumplir. Los libros de estilo, pues, pueden aportar datos útiles para los traductores profesionales en forma de respuestas claras y concisas a preguntas específicas, y a los estudiantes de traducción les ofrecen tanto estas respuestas como un refuerzo a su formación en una conducta profesional responsable: el de la toma de decisiones y el uso consistente de unas normas de estilo justificadas y autoimpuestas.